

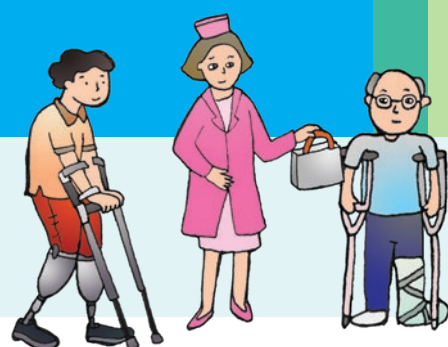
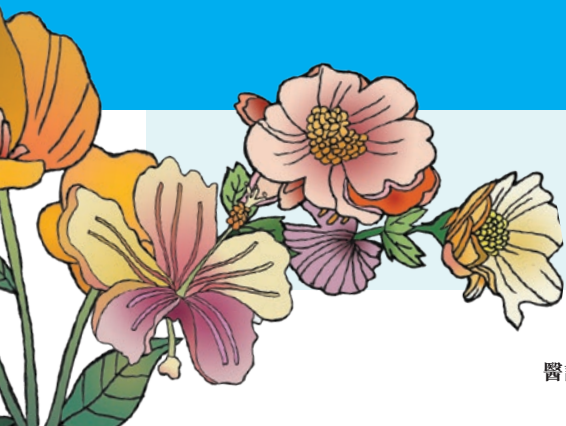
# 醫護人員、 病人與康復者

## Medical Practitioners, Patients and Recoveries

東華三院醫療服務的發展，可謂源遠流長。東華醫院於1870年在華人醫院則例下成立，是香港首間在政府監管下以中醫藥免費治療貧病華人的醫院。經過百多年默默耕耘，我們的醫療服務有長足的發展，至今有逾40個醫療衛生服務單位，提供醫院服務、中醫醫療服務、中西醫結合服務、健康普查、診斷及治療服務，以及復康及牙科服務等，全面照顧不同社群的醫療需求。

本院致力於中西醫療各服務革新求進，而全新北角醫療中心於2020年投入服務，內設婦女健康普查部、體檢及診斷中心、西醫專科中心、藥房和牙科中心，為普羅大眾提供優質適切的醫療服務。

我深信，本院的醫療服務定會繼續承先啟後，與時並進，恪守「救病拯危」的使命和承諾。



2020



# 贈醫施藥，百年傳承，與時並進

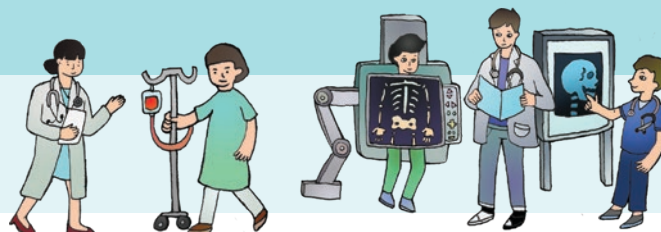
## Inheriting century-old tradition of providing free medical services and advancing with the times



東華三院醫療中心（北角）  
TWGHs Medical Centre (North Point)



多元中西醫療服務  
Diversified Chinese and Western medical services



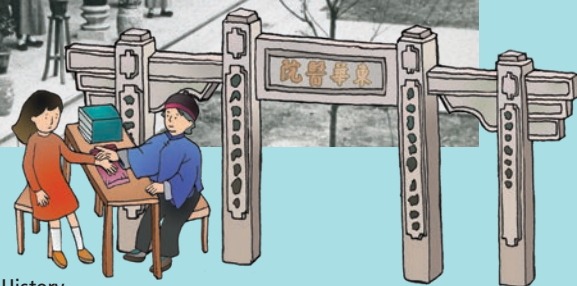


1870



攝於約1870年的東華醫院  
Taken at Tung Wah Hospital in around 1870

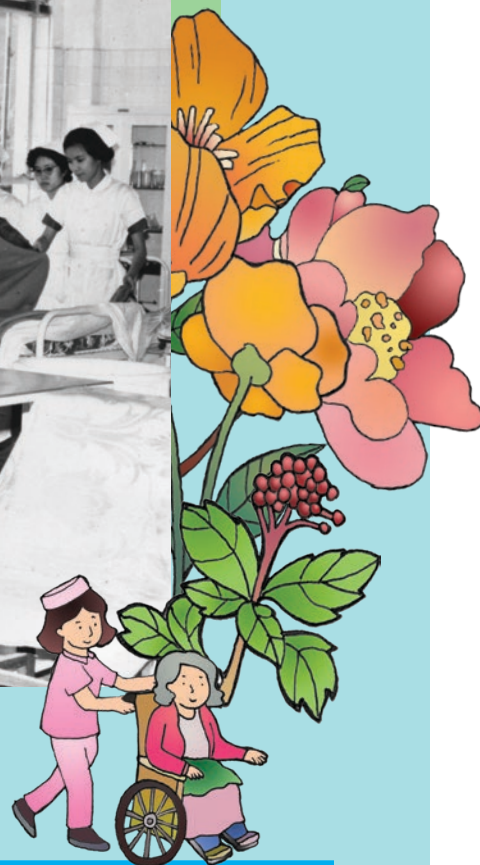
特此鳴謝香港歷史博物館提供上圖。  
Photo credits of the above image go to the Hong Kong Museum of History.



The medical services of TWGHs have a long and profound history in their development. In 1870, Tung Wah Hospital was established under the Chinese Hospital Incorporation Ordinance. It was the first hospital in Hong Kong to offer free Chinese medicine to the impoverished Chinese under the supervision of the Government. After more than a hundred years of hard work, we have made a remarkable development in our medical services. Nowadays there are more than 40 medical and health services units delivering hospital services, Chinese medicine services, integrated Chinese and Western medicine services, screening, diagnostic and treatment services, and rehabilitation and dental services, catering to the medical needs of different communities comprehensively.



1960年代東華護士學校學生的上課情況。  
Trainee nurses of TWGHs Nursing School in the 1960s



The Group is committed to the reformation and advancement in Chinese and Western medical services. Its brand new Medical Centre in North Point, comprising a Well Women Clinic, a Screening and Diagnostic Centre, a Specialist Centre, a Pharmacy and a Dental Centre, was put into service in 2020 to provide quality and adequate medical services for the public.

I strongly believe that the Group will continue to capitalise on its past achievements for future endeavours of medical services, move with the times and adhere to its mission and pledge “to heal the sick and to relieve the distressed”.





## 服務新猷

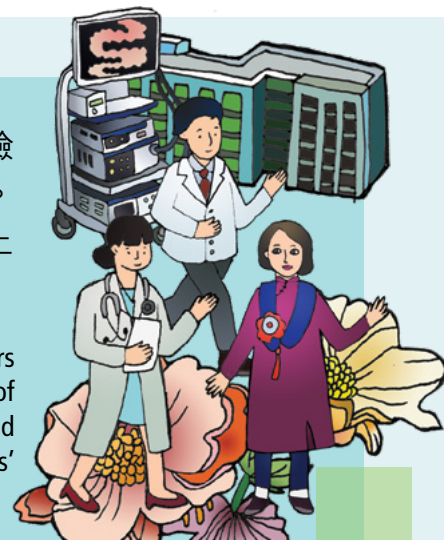
New Service  
Initiatives

# 東華三院醫療中心（北角） 投入服務

TWGHs Medical Centre (North Point) Commenced Services

在醫療團隊努力下，這所全新醫療中心正式開幕，提供一站式的身體檢查、診斷、西醫專科和牙科服務，迎合現代人關注身體健康的醫療需求。我與董事局齊心出席開幕禮，親身見證東華三院這個在醫療服務發展路上的一大里程碑。

Thanks to the dedicated efforts of our medical service team, the brand-new medical centre offers one-stop screening, diagnostic, Western medicine specialist and dental services to members of the public, catering for the healthcare demands in the modern era. My fellow Board members and I witnessed the opening of the Centre in person, which was an important milestone of TWGHs' healthcare services development.







婦女健康普查部  
Well Women Clinic



骨質密度測定儀  
X-ray Bone Densitometry System



本院第二間綜合診斷及醫療中心  
The 2nd TWGHs Integrated Diagnostic  
and Medical Centre in Hong Kong



東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心  
TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre



藥房  
Pharmacy





# 東華醫院150周年紀念活動

## Celebration Events for the 150th Anniversary of Tung Wah Hospital



東華醫院於1870年成立，今年度踏入其150周年。我們舉辦了一連串紀念活動，並以網上直播形式舉行，與該院醫院管治委員會委員、董事局成員及醫院員工一起見證東華醫院踏入新里程。

Established in 1870, Tung Wah Hospital (TWH) reached its 150th Anniversary in 2020/2021. For this special occasion, we organised a series of celebration events with live streaming on online platforms. Members of Hospital Governing Committee (HGC) of TWH, Board Members and hospital staff participated in the events to witness these memorable moments together.



東華醫院醫院行政總監繆潔芝醫生（上圖左）與我一起主持醫院外牆標牌揭幕儀式，並為內視鏡檢查中心進行亮燈開幕儀式。

Dr. Christina MAW (upper photo, left), Hospital Chief Executive of TWH, and I officiated at the Unveiling Ceremony of the Hospital Name Plaque and the Lighting Ceremony of the Endoscopy Centre.



參拜神農皇是東華醫院員工的傳統習俗，我與董事局成員亦按傳統，祈求神農皇庇佑各位同事身體健康，工作順利，及保佑病人早沾勿藥。

Worshipping Emperor Shen Nong is a longstanding tradition of the staff of Tung Wah Hospital. Together with Board Members, I officiated at the Worship Ceremony to wish our colleagues good health and smooth work, and our patients speedy recovery.



我們開啟了140周年的時間囊，當中有傳統X光片、水銀血壓計，及職業治療師替病人做家居評估時使用的第一代數碼相機。看見這些「舊物」，不禁讚嘆科技的日新月異，而醫院在這10間來亦與時並進，為提供優質醫療服務不斷努力。

As we opened the Time Capsule of 140th Anniversary, we saw a lot of "outdated" items, such as traditional X-ray films, mercury sphygmomanometers, and a first-generation digital camera used by occupational therapists to conduct home assessment for patients. We were deeply impressed by the technology advancement today, as well as the Hospital's efforts in keeping abreast of the times and providing quality medical services in the last 10 years.





## 專業交流 Professional Exchange

# 東華三院150周年 中西醫藥治療研討會

TWGHs 150th Anniversary

Medical Symposium on Chinese & Western Medicine



今次網上研討會邀請了多位來自不同範疇的專家出任講者，講述中醫藥的發展、中西醫結合治療、中風、骨質健康、婦女健康、長者健康及舒緩治療，以及2019冠狀病毒病。

With experts from different medical areas as speakers, this online Symposium covered topics in the development of Chinese medicine, integrated Chinese and Western medicine treatment, stroke, bone health, women's health, elderly health and palliative care, as well as COVID-19.



一眾董事局成員雖未能親臨會場，但亦參與這網上研討會，鼎力支持！

My fellow Board Members also joined this online Symposium with earnest support, even though they could not attend in person.



有賴各方專家提供的寶貴經驗，以及分享研究成果，讓我們得以在抗疫路途上並肩作戰！

Thanks to the sharing of the precious experience and research results by the medical experts, we are ready to fight the pandemic together.

## 廣華醫院重建計劃督導 委員會2020/2021年度會議

Meetings of Project Steering Committee  
for Redevelopment of Kwong Wah  
Hospital 2020/2021



年內受疫情影響，我們只能透過網上會議形式參與會議。慶幸重建進度良好，第一期大樓上層結構和相關工程正緊密進行，預計將於2022年竣工。

Due to the pandemic, we could only participate in all meetings through online video conference. I am glad to learn that we are making good progress in the redevelopment project, as the superstructure and associated works for phase 1 are in full swing and expected to be completed in 2022.





# 醫療團隊 活動 Medical Team Activities

## 東華醫院及東華東院 聖誕大抽獎2020

Tung Wah Hospital and

Tung Wah Eastern Hospital Christmas Lucky Draws 2020



疫情無阻我與一眾不辭勞苦的醫院同事慶祝聖誕。早前我便透過網上直播與同事大玩抽獎遊戲，希望為大家打氣及暫時放下緊張的工作心情！

The pandemic did not hinder me from celebrating Christmas with our hardworking hospital staff. Through the lucky draw via online streaming, I cheered them on and hoped to relieve their work pressure.



恭喜各位得獎幸運兒！

Congratulations to all winners of the Lucky Draw!



收到兩間醫院的義工親手製作的紀念品，窩心之餘亦令我喜出望外！

I was so surprised and touched when receiving the souvenirs hand-made by volunteers from the 2 hospitals.





# 廣華醫院生日參神儀式

## Birthday Worship Ceremony of Kwong Wah Hospital



不經不覺，廣華醫院已踏入109周年。在醫院生日參神儀式上，我和醫院管理局九龍中醫院聯網總監盧志遠醫生（左）祈求神農皇庇祐各位醫院同事身體健康、工作順利，並保祐病人早沾勿藥。

Time flies! Kwong Wah Hospital has reached its 109th anniversary. At the Birthday Worship Ceremony, Dr. Albert LO (left), Cluster Chief Executive (Kowloon Central Cluster) of Hospital Authority, and I wished for good health and smooth work of hospital colleagues as well as speedy recovery of patients.



# 與屬下醫院及中西醫服務單位員工會面交流

## Meeting with Staff of TWGHs Hospitals, Chinese and Western Medicine Services Units

本院懸壺百載，一直推動本港中西醫的發展，致力為市民提供優質的醫療服務。我與屬下中西醫療服務單位員工時常保持聯繫，定期會面交流，了解他們所需，並作適時支援。

For over a century, TWGHs has been committed to the development and provision of quality Chinese and Western medicine services for all walks of life in Hong Kong. I keep in touch with our medical staff at regular meetings, so as to realise their needs and render timely support.



中醫服務團隊  
Chinese Medicine Services Team



我代表庚子年董事局，感謝本院醫療服務團隊一直為市民盡心服務，悉心照顧病人，發揚東華「救病拯危」的使命。On behalf of the Board of Directors 2020/2021, I would like to extend my appreciation to our staff of medical services units for serving the public wholeheartedly, taking great care of the patients, and upholding our mission "to heal the sick and to relieve the distressed".



屬下醫院醫院行政總監  
Hospital Chief Executives of the Group's Hospitals